

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY MÚDRY PREKLAD S.R.O. - PREKLADATEĽSKÉ

Čl. I

Vznik zmluvného vzťahu

1. Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) tvoria neoddeliteľnú súčasť rámcovej zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb, a pokiaľ nie je takáto zmluva uzavretá, tiež jednotlivých zmlúv o dielo

medzi prekladateľom ako zhotoviteľom (ďalej len „zhotoviteľ“) a spoločnosťou Múdry preklad s.r.o., so sídlom Šulekova 12, Bratislava 811 06, IČO: 35 913 142 ako objednávateľom (ďalej len „MP“ alebo „objednávateľ“).

2. Tieto VOP sa použijú na všetky obchodné vzťahy medzi spoločnosťou MP a zhotoviteľom, a to aj v prípade, že má zhotoviteľ vlastné obchodné podmienky, resp. iné podmienky uvedené napr. na svojich faktúrach alebo na iných svojich dokumentoch v písomnej forme.

3. Písomnou formou sa rozumie tiež elektronická pošta a odoslanie formou elektronických objednávkových formulárov umiestnených na webe zhotoviteľa.

Čl. II

Predmet plnenia

1. Predmetom plnenia je poskytnutie služieb, resp. zhotovenie diela, súvisiacich s predmetom podnikania objednávateľa, a to najmä vyhotovenie prekladu a zabezpečenie tlmočnických služieb (ďalej len „zákazka“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke spoločnosti MP.

Čl. III

Preklady a tlmočenie

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť dohodnutú zákazku v súlade s objednávkou spoločnosti MP, a to v určenom jazyku, požadovanej kvalite a v dohodnutej dobe, a odovzdať ju objednávateľovi.

2. MP sa so zasláním objednávky zhotoviteľovi zaväzuje prevziať bezchybne vyhotovenú zákazku a zaplatiť zhotoviteľovi výslednú cenu zákazky stanovenú pri prekladoch podľa skutočne preloženého počtu normostrán a jednotkovej ceny podľa cenovej ponuky zaslanej objednávateľovi zhotoviteľom pre daný kalendárny rok a pri tlmočení cenu podľa cenovej ponuky zaslanej objednávateľovi zhotoviteľom pre daný kalendárny rok.

Čl. IV

Mlčanivosť

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje uchovať v tajnosti obsah všetkých jednaní a dokumentov spojených s predmetom plnenia a ďalej sa zaväzuje, že bude považovať všetky materiály, ktoré mu objednávateľ predloží, za prísne dôverné.

2. V prípade porušenia povinnosti mlčanlivosti je zhotoviteľ povinný na základe výzvy objednávateľa uhradiť objednávateľovi do 7 dní od doručenia výzvy zmluvnú pokutu vo výške 4.000,- Euro, a to za každé jednotlivé porušenie. Týmto nie je dotknuté právo objednávateľa na náhradu vzniknutej škody v plnej výške.

Čl. V

Ochrana osobných údajov a GDPR

1. Objednávateľ spracováva osobné údaje svojich zákazníkov v súlade s nariadením EÚ č. 2016/679 (ďalej len „GDPR“) a právnymi predpismi Slovenskej republiky.

2. Objednávateľ vystupuje ako správca osobných údajov. Osobné údaje sú spracované za účelom naplnenia zmluvného vzťahu medzi objednávateľom a zákazníkom.

3. Zhotoviteľ berie uvedené výslovne na vedomie a pri poskytovaní služieb, resp. zhotovení diela, sa zaväzuje k mlčanlivosti ohľadom všetkých údajov a opatrení a ďalej k tomu, že pri akomkoľvek prístupe k údajom zákazníka objednávateľa bude tieto údaje chrániť a najmä neprístupní a neodovzdá údaje nikomu ďalšiemu.

4. V prípade, že v rámci plnenia diela dôjde zo strany zhotoviteľa k spracovaniu osobných údajov objednávateľa alebo zákazníka objednávateľa, zaväzuje sa zhotoviteľ prijať príslušné právne, organizačné a technické opatrenia na ochranu spracovávaných osobných údajov tak, aby nemohlo dôjsť k neoprávnenému alebo náhodnému prístupu k údajom, k ich zmene, zničeniu či strate, neoprávneným prenosom, k ich inému neoprávnenému spracovaniu, ako aj k inému zneužitiu a aby boli personálne a organizačne nepretržite počas spracovávania údajov zabezpečené všetky povinnosti spracovateľa osobných údajov, vyplývajúce z právnych predpisov.

5. Pokiaľ zhotoviteľ pri nakladaní s osobnými údajmi objednávateľa alebo zákazníka objednávateľa poruší niektorú vyššie uvedenú povinnosť, či bude s týmito údajmi nakladať v rozpore s nariadením o ochrane osobných údajov, je objednávateľ oprávnený

upozorniť zhotoviteľa na toto porušenie povinností a zhotoviteľ je povinný toto porušenie bez meškania napraviť.

7. V prípade porušenia povinností podľa tohto článku je zhotoviteľ povinný na základe výzvy objednávateľa uhradiť objednávateľovi do 7 dní od doručenia výzvy zmluvnú pokutu vo výške 4.000,- Euro, a to za každé jednotlivé porušenie. Týmto nie je dotknuté právo objednávateľa na náhradu vzniknutej škody v plnej výške.

Čl. VI

Fakturácia

1. Na všetkých faktúrach vystavených zhotoviteľom musí byť uvedené číslo zákazky, počet preložených normostrán, jednotková cena podľa cenovej ponuky zaslanej zhotoviteľom objednávateľovi pre daný kalendárny rok, celková cena a prípadne DPH. V opačnom prípade nemôže byť a nebude faktúra zo strany MP akceptovaná. Splatnosť faktúry vystavenej zhotoviteľom nesmie byť kratšia ako 35 dní od doručenia faktúry spoločnosti MP. Faktúry je zhotoviteľ povinný doručiť spoločnosti MP doporučeným listom alebo e-mailom na emailovú adresu: info@mudrypreklad.sk

2. MP má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite, ak nebude dodržaný termín vyhotovenia, ak bude faktúra obsahovať nesprávny počet normostrán prekladu, nesprávny počet hodín tlmočenia alebo nesprávnu jednotkovú cenu, nesprávnu dobu splatnosti alebo ak bude doručená iným spôsobom, než je uvedené v čl. VI ods. 1 týchto VOP. O tejto skutočnosti bude MP informovať zhotoviteľa najneskôr do 35 dní od obdržania takejto faktúry.

Čl. VII

Reklamácia

1. V prípade prekladu má vyhotovená zákazka vady vtedy, ak nebola vyhotovená včas alebo v zodpovedajúcej gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite. Tlmočenie má vady v prípade, keď nebolo vykonané v súlade s objednávkou objednávateľa.

2. Pri oprávnenej reklamácií poskytne zhotoviteľ objednávateľovi zľavu z ceny zákazky, pričom táto zľava môže byť až 100 % ceny fakturovanej zhotoviteľom spoločnosti MP. Ak bude zákazník spoločnosti MP zákazku reklamovať, je spoločnosť MP oprávnená po zhotoviteľovi požadovať aspoň takú zľavu, akú požaduje nespokojný zákazník po spoločnosti MP. Poskytnutím zľavy nie je dotknuté právo MP na náhradu škody vzniknutej vadným plnením zo strany zhotoviteľa, a to v plnej výške a vrátane ušlého zisku.

Čl. VIII

Osobitné ustanovenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje k tomu, že bez výslovného súhlasu MP nebude kontaktovať zákazníkov MP, neuzavrie so zákazníkmi MP žiadnu zmluvu či dohodu o poskytovaní prekladateľských alebo tlmočnických služieb, ani sa o to nebude nijako snažiť, a to ani sám, ani prostredníctvom tretích osôb .

2. Pokiaľ so súhlasom MP dôjde ku kontaktu medzi zákazníkom objednávateľa a zhotoviteľom, zaväzuje sa zhotoviteľ neprejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok vyhotovenej zákazky.

3. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje informovať MP o každom dojednaní medzi ním a zákazníkom MP.

4. V prípade porušenia povinností uvedených v bodoch 1, 2 a/alebo 3 tohto čl. IX je zhotoviteľ povinný uhradiť do 7 dní od doručenia výzvy spoločnosti MP zmluvnú pokutu vo výške 4.000,- Euro, a to za každé jednotlivé porušenie a vrátane prípadu, keď zákazka nebude riadne dokončená. Zaplatenie zmluvnej pokuty nemá vplyv na nárok spoločnosti MP požadovať od zhotoviteľa náhradu škody v plnej výške, a to vrátane ušlého zisku.

Čl. IX

Záverečné ustanovenia

1. Pokiaľ tieto VOP neustanovujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník

2. Znenie týchto VOP je pre zmluvné strany záväzné.

3. Tieto VOP sú platné od dňa 01.07.2023

4. Aktuálne znenie týchto VOP je k dispozícii na www.mudrypreklad.sk.